

هل تعبير يا أبا الآب يعني ان هناك

أبا للاب؟ مرقس 14: 36 ورومية

8: 15 وغلطية 4: 6

Holy_bible_1

الشبهة

يقول مرقس على لسان يسوع 14: 32- (2) وَجَاءُوا إِلَى صَيِّعَةٍ اسْمُهَا جُثْسِيمَانِي فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ:

«اجلسوا ههنا حَتَّى أَصَلِّيَ». 33 ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَابْتَدَأَ يَدْهَشُ وَيَكْتَتِبُ.

34 فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ! امْكُثُوا هُنَا وَاسْهَرُوا». 35 ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلًا وَخَرَّ عَلَى

الْأَرْضِ وَكَانَ يُصَلِّي لِكَيْ تَعْبُرَ عَنْهُ السَّاعَةُ إِنْ أَمَكَنَ. 36 وَقَالَ: «يَا أَبَا الْآبِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ

لَكَ فَأَجْرُ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِيَكُنْ لِي مَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ مَا تُرِيدُ أَنْتَ.» (ترجمة الفاندايك

لم يظهر هذا النداء في العهد القديم، ولم يظهر في العهد الجديد كله إلا مرة واحدة على لسان

يسوع (مرقس 14: 36)، ولم تعرفه باقى الأناجيل، ومرة فى (رومية 8: 15) ومرة فى (غلاطية

4: 6). ولم يأت هذا النداء على لسان أحد من التلاميذ أو رؤساء اليهود فى ذلك العصر.

فهل اخترع يسوع نداءً جديدًا للآب ما أنزل الله به من سلطان؟ أم كان هذا النداء حكرًا على يسوع

فقط دون المؤمنين الآخرين؟ أم هذه ترجمة خاطئة عرفها ملايين من المسيحيين ماتوا على

جهلهم بأن الآب له أب؟

فمن المعروف أن الآب هو الإله فى عرفهم، وهو الأفتنوم الأول من الثالث. فمن هو أب الآب؟

هل يوجد أفتنوم رابع لم يأخذونه فى الحسبان، وهو أب الآب؟

ومن التراجم الحديثة التى فطنت إلى هذا المأزق يتضح كبر حجم مشكلة هذه الكلمة، الأمر الذى

دفع مترجمى هذا النص إلى حذف كلمة من الكلمتين (أبا الآب) فى بعض التراجم، وقرر البعض

الآخر أن الكلمة الثانية ما هى إلا توضيح للكلمة الأولى، ومنهم من اعتبر الكلمة الثانية تكرارًا

للأولى:

Und er sprach: Abba, Vater (Elberfelder 1871, Elberfelder 1905, GNB,

(, Luther 1912, Schlachter 1951, Zürcher

And he said, Abba, Father (ASV, DARBY, ESV, KJ21, NASB, NIV,

(NKJV, NLT, NRSV

(And He was saying, Abba, [which means] Father (AMP

(Father, you can do anything (CEV

(Papa, Father, you can (MSG

(Abba], " he said, "everything (NIRV"]

ونفس هذا التصحيح أو التحايل قامت به التراجم العربية:

(وَقَالَ «أَبَا، يَا أَبِي، كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لَدَيْكَ. فَأَبْعُدْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ، وَلَكِنْ لِيَكُنْ لِي مَا أُرِيدُ أَنَا، بَن

مَا تُرِيدُ أَنْتَ!) كتاب الحياة

(وكان يقول: أيا! أبتاه! إنَّ كلَّ شيءٍ ممكِنٌ لَدَيْكَ، فأجِزْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ! ولكن، ليسَ ما أريدُ أنا،

بل ما تُريدُ أَنْتَ!) الترجمة البولسية

(فقال: ((أبي، يا أباي! أَنْتَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، فَأَبْعُدْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لَا كَمَا أَنَا أُرِيدُ، بَلْ

كَمَا أَنْتَ تُرِيدُ)).)) الترجمة العربية المشتركة

قال: ((أبَا، يَا أَبَتِ، إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، فَاصْرِفْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لَا مَا أَنَا أَشَاءُ، بَلْ

مَا أَنْتَ تَشَاءُ))) الترجمة الكاثوليكية اليسوعية

الرد

الحقيقة هذه الشبهة صادرة عن عدم فهم المشكك لا اللغة اليونانية ولا للأسلوب القديم للنداء

فباختصار الإجابة ان المسيح يقول يا ابي الاب وهذا يعني بمفهوم بسيط أيها الاب ابي وفي هذا

تعبير عن العلاقة الخاصة فهو لا يلقب الاب فقط بلقبه واسمه العام بل يلقبه بدالة علاقة خاصة
ومعرفة

وندرس الامر بشيء من التفصيل

العدد في اليوناني يقول

και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το
ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ

(IGNT+) και^{G2532} AND ελεγεν^{G3004 [G5707]} HE SAID, αββα^{G5} ο^{G3588} ABBA,
πατηρ^{G3962} FATHER, παντα^{G3956} ALL THINGS 'ARE' δυνατα^{G1415} POSSIBLE σοι^{G4671}
TO THEE; παρενεγκε^{G3911 [G5628]} το^{G3588} TAKE AWAY ποτηριον^{G4221} CUP απ^{G575}
FROM εμου^{G1700} ME τουτο^{G5124} THIS; αλλ^{G235} BUT ου^{G3756} NOT τι^{G5101} WHAT
εγω^{G1473} I θελω^{G2309 [G5719]} WILL, αλλα^{G235} BUT τι^{G5101} WHAT συ^{G4771} THOU.

اول كلمة ندرسها وهي الهامة كلمة أبا αββα هي كتابة يونانية لكلمة آرامية أي هي كلمة

آرامية مكتوبة بحروف يونانية ولأنها ارامية يتبعها في النص اليوناني ترجمة او باتير ο

πατηρ التي تعني اب في اليوناني

وهذا ما شرحه قاموس كلمات الكتاب المقدس

ἄββᾱ

abbá, transliterated from the Aramaic 'Abba' (H2). Father, my father. In the NT, it is always used to address God and is followed immediately by the translation ([Mar_14:36](#); [Rom_8:15](#); [Gal_4:6](#)). This double expression was common in the early church.

تحويل حرفي من الارامي أبا أي الاب، ابي. في العهد الجديد تستخدم دائما للتعبير عن الله وتتبع دائما بترجمة وهذا التعبير المزدوج كان شائع في الكنيسة الأولى

لفظيا هو لا يقول أبو الاب لان الإضافة في اليوناني تستلزم الضمير تو بعدها ο πατηρ του وهذا استخدمه مرقس الرسول في مرقس 9: 24 (أبو الولد)

فكما قلت الشبهة ناتجة عن عدم معرفة المشكك باللغة اليونانية ولا الارامية فقط هو يخترع ويالف شبهات تدليسية لا أصل لها

ولهذا هي تترجم اما بكتابة كلمة أبا اراميا بحروف عربي او انجليزي (أبا الاب) او معناها ابي الاب

ولهذا الترجمات التي استشهد بها المشكك شرحت كاتبة العدد

(وَقَالَ «أَبَا، يَا أَبِي، كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لَدَيْكَ. فَأَبْعِدْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ، وَلَكِنْ لِيَكُنْ لِي مَا أُرِيدُ أَنَا، بَلْ

مَا تُرِيدُ أَنْتَ!) كتاب الحياة

(وكانَ يَقولُ: أَيَّا! أَبتاه! إِنَّ كلَّ شَيْءٍ مُمكِنٌ لَدَيْكَ، فَأَجِزْ عَنِّي هَذِهِ الكَأْسَ! وَلَكِن، لَيسَ ما أُريدُ أَنَا،

بل ما تُريدُ أَنْتَ!) الترجمة البولسية

(فقالَ: ((أبي، يا أباي! أَنْتَ قادِرٌ على كُلِّ شَيْءٍ، فأُبْعِدْ عَنِّي هَذِهِ الكَأْسَ. وَلَكِن لا كما أَنَا أُريدُ، بَلْ

كما أَنْتَ تُريدُ)).) الترجمة العربية المشتركة

قالَ: ((أبا، يا أَبَتِ، إِنَّكَ على كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، فأَصْرِفْ عَنِّي هَذِهِ الكَأْسَ. وَلَكِن لا ما أَنَا أَشاءُ، بل

ما أَنْتَ تَشاءُ))) الترجمة الكاثوليكية اليسوعية

هذه التراجم لم تصحح شيء ولم تتحايل على شيء هذا كذب منذ المشكك بل فقط بعضها كتب

اللفظ الارامي بحروف عربية مثل فانديك والحياة واليسوعية وبعضها ترجمته ابي مثل المشتركة

وأيضاً التراجم الإنجليزى كثير جداً منها حتى بعضها استشهد بهم المشكك كتبت الكلمة الارامي

بحروف انجليزية Abba هذه ليست كلمة انجليزية ولكن كلمة ارامية بحروف انجليزية

وبعضهم ترجموها Father

Mark 14:36

(Murdock) And he said: Father, my Father, thou canst do all things. Let

this cup pass from me. Yet not my pleasure, but thine.

(ACV) And he said, Abba, Father, all things are possible to thee. Remove this cup from me, but not what I want, but what thou want.

(AKJ) And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.

(AUV-NT) So, He said, "Abba, *[which means]* Father, everything is possible with you. Take this cup *[i.e., of suffering]* away from me; however, let it not be what I want but what you want for me."

(ASV) And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

(BBE) And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: but even so let not my pleasure, but yours be done.

(VW) And He said, Abba, Father, all things are possible to You. Take this cup away from Me; nevertheless, not what I will, but what You will.

(Bishops) And he sayde: Abba father, all thynges are possible vnto thee, take away this cup from me. Neuerthelesse, not that I wyll: but that thou [wylt, be done.]

(CENT) And he said, "Abba, Father, all things are possible for you. Take this cup away from me; yet not what I will, but what you will."

(CJB) "Abba!" (that is, "Dear Father!") "All things are possible for you. Take this cup away from me! Still, not what I want, but what you want."

(CLV) And He said, "Abba, Father, all is possible to Thee. Have this cup carried aside from Me. But not what I will, but what Thou!"

(Darby) And he said, Abba, Father, all things are possible to thee: take away this cup from me; but not what *I* will, but what *thou* *wilt* .

(DRP (Gospels)) And he was saying, "Abba, Father, all things are possible for you. Remove this cup from me. Nevertheless, not what I will, but what you will."

(DIA) And he said: Abba the Father, all (things) possible to thee; take the cup from me this. But not, what I will, but what thou.

(DRB) And he saith: Abba, Father, all things are possible to thee: remove this chalice from me; but not what I will, but what thou wilt.

(EMTV) And He said, "Abba, Father, all things are possible to You. Take this cup away from Me; nevertheless, not what I will, but what You *will*."

(ESV) And he said, "Abba, Father, all things are possible for you. Remove this cup from me. Yet not what I will, but what you will."

(ERV) He said, "Abba, Father! You can do all things. Don't make me drink from this cup. But do what you want, not what I want."

(EVID) And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.

(Geneva) And he saide, Abba, Father, all things are possible vnto thee: take away this cup from me: neuertheles not that I will, but that thou wilt, be done.

(GLB) und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

(GNB) "Father," he prayed, "my Father! All things are possible for you. Take this cup of suffering away from me. Yet not what I want, but what you want."

(GW) He said, "Abba! Father! You can do anything. Take this cup of suffering away from me. But let your will be done rather than mine."

(HCSB-r) And He said, "Abba, Father! All things are possible for You. Take this cup away from Me. Nevertheless, not what I will, but what You will."

(HNV) He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I desire, but what you desire."

(csb) And He said, "Abba, Father! All things are possible for You. Take this cup away from Me. Nevertheless, not what I will, but what You will."

(IAV NC) And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

(IAV) And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

(ISRAV) And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

(ISV) He kept repeating, "Abba! Father! All things are possible for you. Take this cup away from me. Yet not what I want but what you want."

(KJ2000) And he said, Abba, Father, all things are possible unto you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.

(KJVCNT) And he said, Abba, Father, all things are possible unto you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.

(KJCNT) And he said, Abba, Father, all things are possible unto you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.

(KJV) And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

(KJV–Clar) And he said, **Abba, Father, all things are possible unto you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.**

(KJV–1611) And he said, Abba, father, all things are possible vnto thee, take away this cup from me: Neuerthelesse, not that I will, but what thou wilt.

(KJV21) And He said, "Abba, Father, all things are possible unto Thee. Take away this cup from Me; nevertheless not what I will, but what Thou wilt."

(KJVA) And he said, **Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.**

(LBP) And he said, Abba, Ave, O Father, my Father, you can do everything; make this cup pass away from me; but not according to my will, but yours.

(LITV) And He said, Abba, Father, all things *are* possible to You; take this cup from Me. Yet not what I will, but what You *will*.

(LONT) and said, Abba, (that is, Father,) all things are possible to thee; take this cup away from me; yet not what I would, but what thou wilt.

(NCV) He prayed, "Abba, Father! You can do all things. Take away this cupn of suffering. But do what you want, not what I want."

(NET.) He said, "Abba, Father, all things are possible for you. Take this cup away from me. Yet not what I will, but what you will."

(NIVUK) Abba, Father, he said, everything is possible for you. Take this cup from me. Yet not what I will, but what you will.

(NLV) He said, 'Father, You can do all things. Take away what must happen to Me. Even so, not what I want, but what You want.'

(Noyes NT) And he said, Abba, Father, all things are possible to thee!
take away this cup from me. But not what I will, but what thou wilt.

(NWT) And he went on to say: "Abba, Father, all things are possible to
you; remove this cup from me. Yet not what I want, but what you want."

(RV) And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove
this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

(RYLT-NT) and he said, 'Abba, Father; all things are possible to You;
make this cup pass from me; but, not what I will, but what You.'

(TMB) And He said, "Abba, Father, all things are possible unto Thee. Take
away this cup from Me; nevertheless not what I will, but what Thou wilt."

(TRC) And he said: Abba father, all things are possible unto thee, take
away this cup from me. Nevertheless not that I will, but that thou wilt be
done.

(Tyndale) And he sayd: Abba father all thinges are possible vnto the take awaye this cup from me. Neverthelesse not that I will but that thou wilt be done.

(UPDV) And he said, Abba, Father, all things are possible to you; remove this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.

(Webster) And he said, Abba, Father, all things *are* possible to thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

(Wesley's) And he said, Abba, Father, all things are possible to thee: take away this cup from me: yet not what I will, but what thou wilt.

(WESNT) And he said, Abba, Father, all things are possible to thee: take away this cup from me: yet not what I will, but what thou wilt.

(WMSNT) and He was saying, "Abba [*which means 'Father'*], anything is possible for you! Take this cup away from me! Yet, I pray, not what I want but what you want!"

(WNT) and He said, "Abba! my Father! all things are possible for Thee: take this cup of suffering away from me: and yet not what I desire, but what Thou desirest."

(WORNT) And He said, Abba, Father, all things *are* possible to Thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou *wilt*.

(WTNT) And he said: Abba father, all things are possible unto thee, take away this cup from me. Nevertheless not that I will, but that thou wilt be done.

(Wycliffe) And he seide, Abba, fadir, alle thingis ben possible to thee, bere ouer fro me this cuppe; but not that Y wole, but that thou wolt, be don.

(WycliffeNT) And he seide, Abba, fadir, alle thingis ben possible to thee,
bere ouer fro me this cuppe; but not that Y wole, but that thou wolt, be
don.

(YLT) and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make
this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.'

بل حتى الفلجاتا اللاتيني كتبت الكلمة الارامية بحروف لاتيني

(Vulgate) et dixit Abba Pater omnia possibilia tibi sunt transfer calicem
hunc a me sed non quod ego volo sed quod tu

فلم يغير او يصحح او يتحايل هذا فقط كذب من المشكك

وكما قلت فقط هي كلمة ارامية أبا تعني الاب قالها المسيح بالارامية وكتبت بالارامية وفسرة
باليونانية او باتير.

التعبير البيئي

الامر الاخر هذا تعبير قاله المسيح وكتبه مرقس الرسول وأيضا بولس الرسول والاثنين يجيدوا اللغات العبرية والارامية واليونانية ولهذا استخدموا تعبير متعارف عليه بين يهود الشتات وهو أبا او باتير اسم الاب بالارامية واليونانية

وهو أصلا تعبير مترجم من البيئة اليهودية أبا ابي אבא אבי أي ابي الاب وهو يعبر عن دالة وعلاقة خاصة شديدة فمثل رئيس الجمهورية يلقب باي غريب او أي شخص بلقب سيادة الرئيس او الرئيس ولكن ابن رئيس الجمهورية الذي يحب ابيه ويوجد علاقة ورابطة خاصة بينه وبين ابيه وأيضا احترام يلقبه بلقب ابي الرئيس. هذا تعبير لا يستطيع اخر ان يقوله الا ابن الرئيس بالحقيقة او أبنائه بالتبني ولكن العامة والعبيد والخدام لا يستطيعون استخدام هذا التعبير

ولهذا المسيح استخدم هذا التعبير אבא אבי هو أسلوب مخاطب وفيه لقب رسمي الاب وأيضا فيه علاقة خاصة ليست لآخرين

انجيل مرقس 14: 36

وقال: «يا أبا الآب كل شيء مستطاع لك فأجز عني هذه الكأس. ولكن ليكن لا ما أريد أنا بل ما تريد أنت.»

وأيضا معلمنا بولس الرسول شرح انه يمكن استخدامه فقط كدالة التبني بعد المصالحة بالمسيح الذي نلنا به التبني

رسالة بولس الرسول الي أهل رومية 8

14 لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللَّهِ، فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ.

15 إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضًا لِلْخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَيُّي الَّذِي بِهِ نَصْرُحُ: «يَا أَبَا
الْآبِ».

16 أَلرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضًا يَشْهَدُ لِأَزْوَاجِنَا أَنَّنَا أَوْلَادُ اللَّهِ.

17 فَإِنْ كُنَّا أَوْلَادًا فَإِنَّا وَرَثَةٌ أَيْضًا، وَرَثَةُ اللَّهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ. إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ
أَيْضًا مَعَهُ.

وأيضا

رسالة بولس الرسول الى أهل غلاطية 4

4 وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ مِلءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ،

5 لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ التَّبَيُّي.

6 ثُمَّ بِمَا أَنْتُمْ أَبْنَاءُ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يَا أَبَا الْآبِ».

7 إِذَا لَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَوَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.

فعندما يشرح معلمنا بولس الرسول التبني الذي نلناه بالمسيح يستخدم تعبير أبا الاب لأننا

أصبحنا أبناء ولسنا لا غرباء ولا عبيد فنستطيع ان نقول للاب (أبا الاب او ابي الاب)

وهذا ما شرحه المفسرين وكان المشكك يستطيع ان يرجع لكلامهم ليفهم بدل من تاليف شبهات

كاذبة

فيقول جيل

And he said, Abba, Father,.... In the original text, the former of these is a Syriac word, and the latter a Greek one, explanative of the former, as in [Rom_8:15](#) and [Gal_4:6](#) or the repetition is made, to express the vehemency of his affection, and his strong confidence in God, as his Father, amidst his distress, as the Syriac version renders it, אבא אבי, "Abba, my Father": or "my Father, my Father";

ويقول تعليقا على العدد في رومية

"it is a tradition; (say they (b),) that servants and handmaids, they do not use to call אבא פלוני ואימא פלונית, "father such-a-one, or mother such-a-one";" in allusion to which the apostle suggests, that only freemen, such as have the spirit of adoption, and not servants or bondsmen, can make use of this word "Abba", or call God their Father.

(b) T. Hieros. Niddah, fol. 492. T. Bab. Beracot, fol. 16. 2. Massecheth Senachot, c. 1. sect. 13. Maimon. Hilch. Nechalot, c. 4. sect. 5.

ويؤكد نفس الامر مرة ثالثة في العدد الذي في غلاطية

is the discharge of his office as a spirit of adoption, "crying Abba, Father".

The word Abba is an Hebrew, or rather a Syriac or Chaldee word, signifying "father"; and which is added for explanation sake; and its repetition may denote the vehemency of filial affection, the strength of faith and confidence as to interest in the relation; and being expressed both in Hebrew and Greek, may show that God is the Father both of Jews and Gentiles, and that there is but one Father of all;

ويقول كلارك

Abba, Syriac, is here joined to ὁ πατήρ, Greek, both signifying father; so St. Paul, [Rom_8:15](#); [Gal_4:6](#). The reason is, that from the time in which the Jews became conversant with the Greek language, by means of the Septuagint version and their commerce with the Roman and Greek provinces, they often intermingled Greek and Roman words with their own language. There is the fullest evidence of this fact in the earliest writings of the Jews; and they often add a word of the same meaning in Greek to their own term; such as מְרִי קִירִי, Mori, κυριε my Lord, Lord; פִּילִי שַׁעַר, pili, πύλη, shuar, gate, gate: and above, אבא, πατήρ, father, father: see several examples in Schoettgen. The words אבִי and אבא appear to have been

differently used among the Hebrews; the first Abbi, was a term of civil respect; the second, Abba, a term of filial affection. Hence, Abba, Abbi, as in the Syriac version in this place, may be considered as expressing, My Lord, my Father. And in this sense St. Paul is to be understood in the places referred to above.

وجيل

Αββα Abba This word denotes "father." It is a Syriac word, and is used by the Saviour as a word denoting filial affection and tenderness. Compare

[Rom_8:15.](#)

وشرح دكتور لايفوت اليهودي الأصل

[Abba, Father.] As it is necessary to distinguish between the Hebrew and Chaldee idiom in the words **Abi**; and **Abba**; so you *may*, I had almost said, you *must*, distinguish of their sense. For the word **Abi**; signifies indeed a natural father, but withal a civil father also, an elder, a master, a doctor, a magistrate: but the word **Abba**; denotes only a natural father,

with which we comprehend also an adopting father: yea, it denotes, *My father.*

Let no man say to his neighbour, 'My father' is nobler than thy father.

وأيضاً

ابونا انطونيوس فكري

آبَا الآب = هو تعبير يعني "يا أبويا الآب" واستخدمه بولس الرسول (رو8:15+غل4:6).

وغيرهم كثيرين جدا

فاعتقد الامر اتضح وفهمنا جديد ان المسيح يقول يا ابي الاب كاسم دالة ومحبة وتوضيح للبنوة

ولا يستطيع غريب او عبد ان يقوله الا الابن او من نالوا التبني بالابن

ومرقس الرسول وضح هذا بكتابة لفظ ارامي ثم يوناني والترجمات ترجمة اللفظ اليوناني ولكن

الارامي كتبته بنفس النطق

وبعد ان وضحت المعني. في هذا الامر أيضا تامل جميل قاله القديس اغسطينوس ونقله لنا ابونا

تادرس يعقوب في تفسيره واقوال الاباء

يلق أيضا القديس أغسطينوس على حزن السيد المسيح بقوله: [ربما نطق السيد بهذه الكلمات

لما تحويه من سرّ في داخلها، مظهرًا أنه قد وضع على عاتقه أن يتألم حسب جسده، أي حسب

الكنيسة، التي صار لها رأس الزاوية والتي تأتي إليه بعض أعضائها من العبرانيين، والآخر من

الأمم[[345]]، وقد دلل القديس على ذلك بحديثه مع الآب قائلاً "يا أبا الآب" [36]، فإن كلمة أبا
Abba ترمز لليهود في علاقتهم بالله، وكلمة "الآب" ترمز للأمم في علاقتهم أيضاً بالله، إذ هو
أب لليهود كما للأمم.

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائماً